

HISTORISCHE PERSPEKTIVE DER VERGLEICHENDEN UNTERSUCHUNG VON PHRASEOLOGISCHEN EINHEITEN

Kudryavtseva Natalia Borisovna

Dozentin des Lehrstuhls für Deutsch
und Französisch,
Doktor phil., Dozentin
Belgoroder Staatliche Nationale Forschungsuniversität
Belgorod, Russland *nkud@bsu.edu.ru*

Khrakhmal Lydia

Andrejevna
Deutschlehrerin, Lyzeum
№9,
Belgorod, Russland
krakhmal57@mail.ru

Zusammenfassung

Dieser Artikel widmet sich den Fragen der theoretischen Erforschung von phraseologischen Einheiten und ihrer vergleichenden Analyse aus kultureller Sicht. Am Beispiel von Phraseologismen kann man die Besonderheiten der natürlichen und geografischen Gegebenheiten des Landes, seiner Geschichte, Wirtschaft, Politik, Kultur, Lebensweise, Bräuche der Menschen – Muttersprachler, d.h. es besteht ein integraler Zusammenhang zwischen der Phraseologie und verschiedenen Bereichen menschlichen Tätigkeit. Im Artikel werden Perspektiven für die weitere Erforschung skizziert.

Schlüsselwörter: Phraseologische Einheiten, vergleichende Analyse, Kultur, Semantik, Entlehnungen, strukturell-typologische Analyse

HISTORICAL PERSPECTIVE OF THE COMPARATIVE INVESTIGATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS

Kudryavtseva Natalya Borisovna

Associate Professor of the Department
of German and French Languages,
Doctor of Philology, Associate Professor
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia *nkud@bsu.edu.ru*

Khrakhmal Lydia

Andrejevna
German teacher, Lyceum № 9
Belgorod, Russia
krakhmal57@mail.ru

Abstract

This article is devoted to the theoretical study of phraseological units and their comparative analysis from a cultural point of view. Using the example of phraseologisms, one can analyse the peculiarities of the natural and geographical conditions of the country, its history, economy, politics, culture, way of life, and customs of people - native speakers, i.e. there is an integral connection between phraseology and various spheres of human activity. The article outlines perspectives for further research.

Keywords: phraseological units, comparative analysis, culture, semantics, borrowings, structural-typological analysis

Die vergleichende Phraseologie als eigenständige Richtung ist in den 20er Jahren des XX. Jahrhunderts entstanden. Viele Wissenschaftler schenkten ihr große Aufmerksamkeit [I. M. Vulpius, B. A. Larin, V. M. Mokienko und andere]. In der Mitte bis zum Ende des 20. Jahrhunderts erhielt die vergleichende Phraseologie einen starken Entwicklungsschub durch die Arbeiten von L. I. Roizenzon, A. V. Kunin, A. D. Reichstein, V. G. Gak, Y. P. Solodub, E. F. Arsentieva. Die vergleichende Analyse phraseologischer Kompositionen mehrerer Sprachen, mit der sich die vergleichende Phraseologie befasst, weckt daher immer mehr das Interesse der Forscher [Reichstein, 1980: 17].

Die kulturelle Hauptlast einer Sprache wird durch das Lexikon getragen: Wörter und Wortkombinationen. Sie bilden das sprachliche Bild der Welt, das die Wahrnehmung der Welt durch die Sprecher einer bestimmten Sprache bestimmt. Besonders deutlich und anschaulich wird dieser Aspekt durch feste Ausdrücke, phraseologische Wendungen, Idiome, d. h. jene Schicht der

Sprache, in der sich die Volksweisheit oder, genauer gesagt, die Ergebnisse der kulturellen Erfahrung der Menschen unmittelbar konzentrieren. Diese semantischen und wortbildenden Verbindungen, die wir in der Sprache beobachten, gab es schon in früheren Zeiten, auch wenn sie sich natürlich in einer anderen, älteren Form manifestierten. Im Laufe der Jahrhunderte und Jahrtausende sind diese Verbindungen jedoch oft verloren gegangen. Jede Sprache ist einem ständigen Wandel unterworfen. Manche Wörter veralten allmählich und sterben sogar aus, während andere tauchen wieder auf. Einige von ihnen sind in weit zurückliegenden Epochen entstanden, andere erst vor kurzem. Kulturen verschiedener Epochen und Länder haben ihren Bestand bereichert. Antike und biblische Mythen, Volkslieder und Märchen, Weltliteratur, Journalismus, Kritik, historische Dokumente, wissenschaftliche Werke, Reden politischer und öffentlicher Persönlichkeiten sind Quellen für phraseologische Ausdrücke. Sie stellen lakonische Formulierungen von Ideen und Wahrnehmungen dar, verdichten komplexe Bilder und lösen in unserem Bewusstsein eine Reihe von Assoziationen aus. Eine unzureichende Vertrautheit mit den spezifischen Entstehungsbedingungen einer bestimmten phraseologischen Phrase führt dazu, dass diese Assoziationen verblassen und die Bedeutung der phraseologischen Phrase missverstanden wird [Sabitova, 1999:84].

Wenn wir eine Sprache beherrschen, denken wir oft nicht darüber nach, warum wir dies oder jenes sagen, das innere Bild von phraseologischen Sätzen bleibt unklar, als ob sie "verschlüsselt" wären, und phraseologische Sätze werden schlecht erinnert. Heute wird allgemein anerkannt, dass das Studium einer Fremdsprache mit dem Kennenlernen der Kultur des Muttersprachlers kombiniert werden sollte, da die Geschichte der Existenz eines bestimmten Staates unweigerlich bedeutende Veränderungen in der Funktionsweise und im Gebrauch der sprachlichen Einheiten mit sich bringt, da die Sprache lebendig auf alle Prozesse reagiert, die in der Gesellschaft stattfinden. Es ist davon auszugehen, dass einige phraseologische Einheiten in naher Zukunft aus dem aktiven Gebrauch ausscheiden werden, während andere ihren Verbreitungsraum erweitern werden. Dies wird durch eine Reihe von Prozessen im sozialen und wirtschaftlichen Leben der Länder begünstigt [Fleischer, 1976: 42].

Jede phraseologische Phrase enthält die Besonderheit der Wahrnehmung der Welt durch das Prisma der Sprache und der nationalen Kultur. Fakten der Geschichte, der Geographie, der Lebensweise der Länder - sie alle sind in der Semantik der phraseologischen Phrasen enthalten, d.h. wir können von der national-kulturellen Semantik der phraseologischen Phrasen sprechen. Eine große Schicht der Phraseologie dieser oder jener Sprache entsteht gerade auf der nationalen Basis. Wenn wir die Sprache von Kindheit an kennen, assimilieren wir die Semantik der phraseologischen Phrasen zusammen mit ihrer inneren Form, zusammen mit ihrem Prototyp. Dies wird durch die Summe der Kenntnisse, die wir im Laufe der Schulbildung usw. erhalten haben, noch verstärkt. Und wir assimilieren fest das nationale Bild, das die Grundlage für diese oder jene phraseologische Phrase bildet.

Die intensive Entwicklung der Forschung auf dem Gebiet der Phraseologie hat die notwendigen Voraussetzungen für die Identifizierung und Beschreibung der phraseologischen Systeme verschiedener Sprachen geschaffen. Aus diesem Grund hat das Interesse der Linguisten an der vergleichenden Untersuchung der Phraseologie genetisch und typologisch unterschiedlicher Sprachen in den letzten Jahren deutlich zugenommen. In den meisten Fällen werden gemeinsame und besondere Merkmale von phraseologischen Einheiten innerhalb bestimmter Gruppen, Bereiche und Klassen untersucht.

Gleichzeitig wurden bis vor kurzem die Tatsachen der nationalen Originalität, der "Einzigartigkeit" und der "Unübersetzbarkeit" von phraseologischen Einheiten untersucht, und Fälle ihrer interlingualen Übereinstimmung oder Ähnlichkeit wurden entweder ignoriert oder als zufälliger, unwichtiger Hintergrund betrachtet, während die Untersuchung der interlingualen phraseologischen Gemeinsamkeiten es ermöglicht, viele Aspekte der Prozesse der Entlehnung und Bildung der internationalen Phraseologie zu beleuchten, die Gemeinsamkeiten der Mechanismen der Phrasenbildung und der Komponentenzusammensetzung herauszufinden und die Faktoren zu bestimmen, die die Bildung der internationalen Phraseologie bedingen.

Die gegenseitige Korrelation, der Vergleich und die Gegenüberstellung von Einheiten, Kategorien, Klassen und anderen sprachlichen Phänomenen ist eine Voraussetzung für die Charakterisierung jedes einzelnen von ihnen, für die Herstellung wesentlicher formaler und semantischer Beziehungen zwischen ihnen und für die Bildung ihrer vereinigenden Systeme, Subsysteme und Mikrosysteme. Unter dem System verstehen wir den allgemeinen phraseologischen Fundus der Sprache, das Subsystem, als Teil dieses Fundus, wird in unserem Verständnis durch Sprichwörter und Redewendungen repräsentiert, und das Mikrosystem - durch Sprichwörter und Redewendungen mit Animalismen. Auf dem Gebiet der konfrontativ-phraseologischen Studien gibt es eine ausreichende Anzahl von Arbeiten, die dem Vergleich der phraseologischen Fonds verschiedener Sprachen gewidmet sind. So wurden die Probleme der kontrastiven Phraseologie, die hauptsächlich auf den Ergebnissen sowjetischer Studien beruhen, in den Arbeiten von Burger, Buhofer und Sialm [Burger, Buhofer, Sialm, 1982: 289] erörtert, und das Problem der phraseologischen Universalien unter Einbeziehung des Deutschen und anderer germanischer Sprachen wird in den Arbeiten von E.M. Soloduchko behandelt [Soloduchko, 1983: 34].

Interessant ist auch die Studie von D.O. Dobrovolskij [Dobrovolskij, 1988], der die deutsche, niederländische und englische Phraseologie einer strukturell-typologischen Analyse unterzieht und drei Arten von phraseologischen Universalien unterscheidet: a) durch außersprachliche Faktoren bedingte, b) lexikalisch-phraseologische und c) phraseologische Eigenformen. Er zeigt, dass die Charakterisierung des phraseologischen Systems eine Reihe von Regelmäßigkeiten offenbart. Seine Hauptthesen stützen sich auf die proportionale Beziehung zwischen dem Grad der Analytizität und der Regelmäßigkeit eines phraseologischen Systems. Der Grad der Regelmäßigkeit ist zum Beispiel umso größer, je größer die Anzahl der phraseologischen Phrasen mit derselben Komponente und je größer die Anzahl der semantisch "teilbaren" Komponenten ist; und dieser Grad ist umso geringer, je größer die Anzahl der phraseologischen Phrasen mit einer einzigartigen Komponente ist.

Strukturtypologische Untersuchungen haben einen hohen Grad an Nähe zwischen dem Deutschen und dem Niederländischen ergeben, die dem Englischen gegenübergestellt werden. Die interlinguistischen Verbindungen in der Phraseologie der europäischen Sprachen erklären sich aus den gemeinsamen kulturellen Traditionen, die ihren Ursprung in der Antike und im Christentum haben. Die umfangreichste Studie über interlinguale Beziehungen in der Phraseologie wurde von E.M. Solodukho erstellt. Auf der Grundlage von etwa 50.000 interphraseologischen Phrasen aus slawischen, germanischen und romanischen Sprachen hat der Autor ihre Typologie entwickelt, die Prozesse der Entlehnung und Integration, die Dialektik des Nationalen und Internationalen in der Phraseologie beschrieben und auch die Verteilung der interphraseologischen Phrasen in getrennte begriffliche Sphären charakterisiert. Die internationale phraseologische Zusammensetzung wird in seinen Werken nach Form und Inhalt als Ergebnis genetischer sprachlicher Gemeinsamkeiten, kulturgeschichtlicher Kontakte und Besonderheiten der sprachlichen Entwicklung dargestellt.

Die Untersuchung von Ähnlichkeiten und Unterschieden zwischen bestimmten phraseologischen Einheiten zweier oder mehrerer Sprachen ist die bekannteste und am weitesten entwickelte Form der vergleichenden Analyse in der Phraseologie. Die Erstellung von interlingualen phraseologischen Äquivalenten verschiedener Typen dient den Bedürfnissen der Übersetzung und des Fremdsprachenunterrichts, und die Äquivalente selbst werden in zweisprachigen Wörterbüchern erfasst. Der Vergleich spezifischer phraseologischer Einheiten hat den Forschern Material für Verallgemeinerungen in verschiedenen Richtungen geliefert: in der Übersetzungstheorie, in der Theorie der Phraseographie, in vergleichend-typologischen Studien. Die vergleichende Analyse von phraseologischen Einheiten verschiedener Sprachen ist auch für die Lösung praktischer Fragen der ideographischen Beschreibung von phraseologischem Material verschiedener Sprachen notwendig. Die Besonderheit der russischen phraseologischen Einheiten wird deutlich, wenn man sie mit ihren Entsprechungen in anderen Sprachen vergleicht, die mit ihnen in der Bedeutung korrelieren. Ein Beispiel: Im Russischen macht man "aus einer Fliege einen Elefanten", im Englischen "macht man aus einer Mücke einen Elefanten". Dieser Vergleich zeigt die Originalität der Phraseologie jeder Sprache, einschließlich des Russischen. Die

Справа spegelt die Werte, Ideale und Einstellungen der Menschen wider und formt sie gleichzeitig, die Art und Weise, wie sie über die Welt und ihr Leben in dieser Welt denken, so dass die entsprechenden Spracheinheiten "unschätzbare Schlüssel" zum Verständnis dieser Aspekte der Kultur sind.

Zusammenfassend ist festzuhalten, dass die Unterschiede in der individuellen sprachlichen Verkörperung der verschiedenen Bereiche des Weltbildes mit vielen historischen, sozio- und geoethnischen Faktoren sowie mit der kulturellen Tradition und den Besonderheiten der nationalen Mentalität zusammenhängen. Das phraseologische Bild der Welt ist durch die Reproduktion der Erfahrungen der Nation im Laufe ihrer Entwicklung gekennzeichnet, jede Sprachgemeinschaft von Menschen ist individuell, sie sieht die Welt auf ihre eigene Weise und interpretiert sie in für sie verständlichen Bildern - den inneren Formen der phraseologischen Phrasen. Deshalb kann man sagen, dass "die innere Form einer phraseologischen Phrase ein Werkzeugkasten des phraseologischen Bildes der Welt einer separat genommenen Sprache ist" [Melerovich 2011: 34]. Aus diesem Grund wird die vergleichende Untersuchung der Semantik und Struktur phraseologischer Einheiten in verschiedenen Sprachen und Texten ein klareres Bild von Sprachprozessen sowie von Ähnlichkeiten und Unterschieden im Weltbild von Sprechern verschiedener Sprachen liefern.

Literatur

1. Reichstein A.D. *Sopostavitel'nyj analiz nemeckoj i russkoj frazeologii*. Moskau: Vysshaya shkola, 1980. 143 p.
2. Fleischer W. *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache: wissenschaftliche Ausgabe* / W. Fleischer. Fleischer. 4. Aufl. Leipzig: VEB Bibl. Institut, 1976. 363 p.
3. Burger H. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 4. neu bearbeitete Auflage. Berlin: Erich, Schmidt, 2010. 239 p.
4. Solodukho E.M. *Tipologiya frazeologizmov romano-germanskoj yazykovoj grupy*. Moskau: Prosveshchenie, 1983. 168p.
5. Dobrovolskij D.O. *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie 1988. 264p.
6. Melerovich A.M. *Sovremennayarusskayafrazeologiya (semantika – struktura – tekst)*. Monographie / A.M. Melerovich, V.I. Mokienko. Kostroma: N.A.Nekrasov KSU, 2011. 456p.

УДК 81'374

К ПРОБЛЕМЕ КЛАССИФИКАЦИИ ЦИФРОВЫХ СЛОВАРЕЙ (НА ПРИМЕРЕ «ПОЛИЯЗЫЧНОГО СЛОВАРЯ МЕТАФОР»)

Ларцина Станислава Витальевна
магистрант кафедры общего и русского
языкознания
Государственный институт русского
языка им. А. С. Пушкина
Москва, Россия stasya-200@list.ru

Юрина Елена Андреевна
доктор филол. наук, профессор кафедры
общего и русского языкознания
Государственный институт русского
языка им. А. С. Пушкина
Москва, Россия yourina2007@yandex.ru

Аннотация

В работе анализируется история развития подходов к классификации цифровых словарей в зарубежной и отечественной лексикографии в контексте активного развития компьютерных методов создания словарей разного типа, а также в связи со стремительной информатизацией данной отрасли прикладной лингвистики. Рассмотрены классификации, предложенные зарубежными (В. Мартин, П. Шарпе, А. Лер, Х. Неси, Ж.-М. де Шривер, А. Алькина и В. Пастор) и российскими (А.С. Герд, С.В. Лесников, С.В. Лебедева, Н.А. Каменева) учеными. Отмечается динамика в изменении параметров классификаций с